

Shaken Baby Syndrome Video: New Parents

Italian

Dr. Kacica: Three seconds is all it takes to change a life forever. Most of the time Shaken Baby Syndrome occurs when adults frustrated and angry with children shake them violently. Shaken Baby Syndrome is child abuse. One in four shaken babies die. Others are left permanently disabled mentally and physically.

Dr. Kacica: Bastano tre secondi per cambiare una vita per sempre. La maggior parte delle volte la Sindrome del Bambino Scosso si verifica quando adulti frustrati e arrabbiati con i bambini li scuotono violentemente. La Sindrome del Bambino Scosso è una forma di maltrattamento su minori. Un bambino scosso su quattro muore. Altri rimangono mentalmente e fisicamente disabili in modo permanente.

Patrick: There is nobody on the planet that has ever walked the planet that will be like her or had been like her. She is a unique human being. As unique as you can be.

Patrick: Nessuno su questo pianeta sarà mai o è mai stata come lei. Lei è un essere umano unico. Unica come solo lei sa essere.

Darryl: Cynthia loved to smile. She loved to be held by everyone. In fact she was even brought to her sister's school for show and tell. She was a big hit in both classes.

Darryl: Cynthia adorava sorridere. Le piaceva essere tenuta da tutti. Infatti l'avevamo portata anche nella scuola di sua sorella per farsi vedere e parlare. È stato un successo in entrambe le classi.

Dr. Dias: Shaken Baby Syndrome is a form of child abuse and it results when a baby is thrown, slammed or violently shaken and the results include damage to the brain, bleeding around the surface of the brain, bleeding in the backs of the eyes the retinas of the eyes and in some cases rib or lung bone fractures.

Dr. Dias: La Sindrome del Bambino Scosso è una forma di maltrattamento su minore e si verifica quando un bambino viene tirato, picchiato o violentemente scosso; le conseguenze possono essere danni al cervello, sanguinamento intorno alla superficie del cervello, sanguinamento nella parte posteriore degli occhi e sulla retina e, in alcuni casi, fratture alle costole o alla cassa toracica.

<p>Darryl: Cynthia was dropped off at 7:45am for care at a certified childcare provider. Actually, my wife's best friend. She had five children of her own. At that time she was happy, healthy and safe. Sometime in the early afternoon they believe about 1:30 she was shaken. The childcare provider then would call my wife and tell her to come straight home after work to pick up Cynthia. Arriving shortly after 6 pm she knew that there was something wrong with our child and rushed her to the hospital. There were no signs of life. They would try everything medically possible to revive her but no more could be done and she was pronounced dead at 6:59 PM on November 17th of 2000.</p>	<p>Darryl: Cynthia è stata affidata alla sua assistente per l'infanzia certificata alle 7.45. A dire la verità, la migliore amica di mia moglie. Lei stessa aveva cinque figli. In quel momento era allegra, sana e al sicuro. A un certo punto nel primo pomeriggio, si ritiene intorno alle 13.30, è stata scossa. L'assistente all'infanzia ha quindi chiamato mia moglie e le ha detto di andare a prendere Cynthia subito dopo il lavoro. Al suo arrivo, poco dopo le 18, si è accorta che qualcosa non andava in nostra figlia e l'ha portata di corsa in ospedale. Non c'erano segni vitali. Hanno tentato tutto ciò che era medicamente possibile per rianimarla, ma non è stato possibile fare nulla. È stata dichiarata morta alle 18.59 del 17 novembre 2000.</p>
<p>Patrick: She was born happy and healthy on June 5, 2005. She was shaken by her baby nurse when she was just five days old. Broke four ribs, both collar bones and caused a severe brain injury. She lost about 60 percent of her rear cortex and has been challenged ever since.</p>	<p>Patrick: È nata allegra e felice il 5 giugno 2005. È stata scossa dalla sua infermiera pediatrica quando aveva solo cinque giorni. Ha riportato la frattura di quattro costole, di entrambe le clavicole e una grave lesione cerebrale. Ha perso circa il 60% della corteccia posteriore ed è a rischio da allora.</p>
<p>Dr. Kacica: As seen in Darrell and Patrick's situations their daughters suffered because someone lost control. It's a story that happens too often. A babysitter, a childcare provider a parent becomes upset and usually without even thinking about what they are doing can cause devastating injuries, even death.</p>	<p>Dr. Kacica: Come si è visto nelle situazioni di Darrell e Patrick, le loro figlie hanno sofferto perché qualcuno ha perso il controllo. È una storia che si verifica troppo spesso. Una babysitter, un assistente all'infanzia, un genitore si innervosiscono e normalmente, senza neanche sapere che cosa stiano facendo, possono causare lesioni devastanti, persino la morte.</p>

<p>Narrator: Shaken Baby Syndrome is most often an act of unthinking, lashing out at a baby. Especially when the baby has been crying a lot. Babies have heavy heads and weak neck muscles. So, when a baby is shaken the delicate brain moves back and forth inside the skull causing serious brain injury. A baby's brain and the blood vessels connecting the skull to the brain are fragile and immature. When a baby is shaken the brain bounces about the skull causing the blood vessels to tear away and blood to pool inside the skull causing permanent damage to the baby's brain.</p>	<p>NARRATORE: La Sindrome del Bambino Scosso è per lo più un atto irragionato durante il quale ce la si prende con un bambino. Specialmente se il bambino piange molto. I neonati hanno la testa pesante e i muscoli del collo deboli. Pertanto, quando un bambino viene scosso, il delicato cervello si muove in avanti e indietro all'interno del cranio causando serie lesioni cerebrali. Il cervello di un neonato e i vasi sanguigni che collegano il cranio al cervello sono fragili e poco sviluppati. Quando un bambino viene scosso, il cervello rimbalza all'interno del cranio, causando lo strappo dei vasi sanguigni e l'accumulo di sangue all'interno del cranio e provocando danni permanenti al cervello del bambino.</p>
<p>Shaking can cause:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Brain Injury • Cerebral Palsy • Blindness • Learning and Behavior Problems • Seizures • Paralysis • Death 	<p>Lo scuotimento può causare:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lesione cerebrale • Paralisi cerebrale • Cecità • Problemi comportamentali e di apprendimento • Crisi epilettiche • Paralisi • Morte
<p>Dr. Dias: It's vitally important for parents to talk with anyone who is going to be caring for their child about the effects of violent infant shaking and about Shaken Baby Syndrome.</p>	<p>Dr. Dias: È di importanza vitale che i genitori parlino con chiunque si prenderà cura del loro bambino circa gli effetti dello scuotimento violento di un neonato e della Sindrome del Bambino Scosso.</p>
<p>Narrator: Besides crying an adult may lash out at a baby because of problems they are having in their own lives such as financial worries or a recent separation. Even a</p>	<p>NARRATORE: Oltre al pianto, un adulto potrebbe prendersela con un neonato a causa di problemi nella propria vita, come preoccupazioni economiche o una separazione</p>

problem as seemingly simple as not getting enough sleep may push a person's stress level high enough to lose control.	recente. Anche un problema apparentemente semplice come non dormire abbastanza può aumentare il livello di stress di una persona a tal punto da farle perdere il controllo.
Darryl: There was no profile for someone that would shake a baby. We know that any adult could shake a baby in a moment of frustration and anger and change lives forever.	Darryl: Non sembrava il tipo di persona che avrebbe potuto scuotere un bambino. Sappiamo che qualsiasi adulto potrebbe scuotere un bambino in un momento di frustrazione e rabbia, cambiando delle vite per sempre.
Narrator: Recognizing and reporting abuse can help to prevent it from escalating to the point where the child is seriously injured or dies.	NARRATORE: Riconoscere e segnalare maltrattamenti può aiutare a prevenire un'escalation che porterebbe a gravi lesioni o alla morte del bambino.
Look for signs such as:	Cercare segnali come:
<ul style="list-style-type: none"> • Tired 	<ul style="list-style-type: none"> • Stanchezza
<ul style="list-style-type: none"> • Limp 	<ul style="list-style-type: none"> • Fiacchezza
<ul style="list-style-type: none"> • Lazy 	<ul style="list-style-type: none"> • Pigrizia
<ul style="list-style-type: none"> • Extreme irritability 	<ul style="list-style-type: none"> • Estrema irritabilità
<ul style="list-style-type: none"> • Decreased appetite 	<ul style="list-style-type: none"> • Calo dell'appetito
<ul style="list-style-type: none"> • No smiling or making noises 	<ul style="list-style-type: none"> • Mancanza di sorriso o emissione di rumori
<ul style="list-style-type: none"> • Difficulty swallowing, sucking or breathing 	<ul style="list-style-type: none"> • Deglutizione, suzione o respiro difficoltosi
<ul style="list-style-type: none"> • Unable to lift head 	<ul style="list-style-type: none"> • Incapacità di sollevare la testa
<ul style="list-style-type: none"> • Unable to focus or track with their eyes 	<ul style="list-style-type: none"> • Incapacità di concentrazione o di seguire con gli occhi
<ul style="list-style-type: none"> • Different size pupils 	<ul style="list-style-type: none"> • Pupille di dimensioni diverse
<ul style="list-style-type: none"> • Vomiting 	<ul style="list-style-type: none"> • Vomito
<ul style="list-style-type: none"> • Difficulty staying awake 	<ul style="list-style-type: none"> • Difficoltà a rimanere sveglio
Dr. Dias: If you think your baby's been shaken it's very important to seek medical attention immediately. You need to call 911 and bring the baby to the	Dr. Dias: Se pensate che il vostro bambino sia stato scosso, è molto importante portarlo immediatamente da un medico, chiamando il 911. Dovete chiamare il 911 e portare il bambino in Pronto Soccorso

Emergency Room immediately to get medical help.	immediatamente per ottenere aiuto medico.
<p>Narrator: Learn to recognize your stress before it becomes critical and give yourself a time-out. If possible, call a family member or trusted friend to help you for a while so you can take a break. If no one else can help place the baby on their back in a safe place like a crib or play pen without blankets or pillows. Take this time to relax. Breathe slowing and deeply. Listen to music, read or exercise. The most important thing is to stop before you lose control.</p>	<p>NARRATORE: Imparate a riconoscere il vostro stress prima di arrivare a un punto critico e prendetevi una pausa. Se possibile, chiamate un membro della famiglia o un amico fidato per aiutarvi un po', in modo che possiate fare una pausa. Se nessuno può aiutarvi, adagiate il bambino sulla schiena in un posto sicuro, come una culla o in un box senza lenzuola o cuscini. Sfruttate questo momento per rilassarvi. Respirate lentamente e profondamente. Ascoltate la musica, leggete o fate esercizio fisico. La cosa più importante è fermarsi prima di perdere il controllo.</p>
<p>It's just as important that caretakers and others who are around your baby understand the dangers of shaken baby syndrome. Talk to them about how to recognize the symptoms of stress and how to handle stress. Let them know that if they feel their stress level is becoming difficult for them to handle they should call you immediately.</p>	<p>Altrettanto importante è che gli assistenti all'infanzia e le altre persone che circondano il vostro bambino comprendano i pericoli di questa sindrome. Parlate con loro su come riconoscere i sintomi dello stress e su come gestirlo. Dite loro di chiamarvi immediatamente, se si accorgono che il loro livello di stress sta diventando difficile da gestire.</p>
<p>Dr. Dias: All babies during the first few months of life cry a lot. And, most babies have a fussy period. This usually occurs in the late afternoon or the early evening. Some babies will cry more than others. But, all babies have a period of inconsolable crying that may be difficult or even impossible to control completely. It's important to understand that crying doesn't mean that your baby</p>	<p>Dr. Dias: Durante i primi mesi di vita, tutti i bambini piangono molto. E la maggior parte dei neonati ha momenti in cui è difficile accontentarli. Ciò avviene normalmente nel tardo pomeriggio o nelle prime ore della sera. Alcuni bambini piangono più di altri. Ma tutti i bambini hanno un momento di pianto inconsolabile che potrebbe essere difficile o anche impossibile da controllare completamente. È importante capire</p>

<p>is being bad or that you have done something wrong.</p>	<p>che il pianto non significa che il vostro bambino stia male o che abbiate fatto qualcosa di sbagliato.</p>
<p>To calm a baby, check to see if your baby is hungry, is too hot or too cold or needs a diaper change. Check to see if your baby is sick or has a fever. Feed your baby slowly and burp often. Rock your baby. Skin to skin contact will soothe and relax both baby and the adult. Run a vacuum cleaner or make other "white noise". While sitting, lay your baby face down across your knees and gently pat or rub their back. Play soft music, sing or hum to your baby. Take your baby for a ride in a stroller. And, if everything else fails let your baby cry it out.</p>	<p>Per calmare un bambino, controllare se il bambino abbia fame, troppo caldo o troppo freddo o se si debba cambiare il pannolino. Controllare se il vostro bambino sia malato o abbia la febbre. Dare da mangiare al bambino lentamente e fargli fare spesso il ruttino. Dondolare il bambino. Il contatto con la vostra pelle conforterà e farà rilassare sia il bambino che l'adulto. Usate un'aspirapolvere o fate qualche altro "rumore bianco". Da seduti, adagiate il bambino a pancia in giù sulle vostre ginocchia e battete delicatamente sulla schiena, oppure massaggiatela. Mettete della musica soft, cantate o canticchiate per il vostro bambino. Fategli fare un giro nel passeggino. E se tutto questo non serve, lasciate che il bambino pianga.</p>
<p>Dr. Kacica: It is always better to take a break from a stressful situation then let it escalate to hurting a baby. Never, ever shake a baby.</p>	<p>Dr. Kacica: È sempre meglio prendersi una pausa da una situazione stressante piuttosto di farla crescere fino a danneggiare il bambino. Non scuotere mai, in nessun caso, un bambino.</p>
<p>For more information on caring for babies and young children visit www.health.ny.gov or call 1-800-522-5006</p>	<p>Per maggiori informazioni sull'assistenza ai neonati e ai bambini piccoli, visitare il sito www.health.ny.gov o chiamare il numero 1-800-522-5006</p>